

**Сохранение  
художественно-  
эстетического  
своеобразия фильма  
“Alice in Wonderland”  
при переводе  
с английского на  
русский язык**



**Объект** - жанровое своеобразие фильма «Alice in Wonderland».

**Предмет** - перевод фильма с английского на русский язык в аспекте жанрово-стилистической нормы перевода.

**Цель** - изучить пути сохранения художественно-эстетического своеобразия фильма «Alice in Wonderland» при переводе с английского на русский язык.

**Практическая значимость** - сведения могут быть применены при изучении современной стилистики английского языка и перевода кинотекстов.

**Научная новизна** - попытка комплексного описания киноперевода: не только закономерности передачи кинотекста с АЯ на РЯ, но с опорой на первоисточник – основу сценария.

**Художественно-эстетическое  
своеобразие**  
(Гегель Г.В.Ф.)

Эстетическа  
я  
ценность

Целостност  
ь

Форма + Содержание

**Жанр**  
(Бахтин М.М.)

Формально-содержательная  
структура

Осмысление  
бытия

Отражение  
процессов  
в сознании автора

Фильм Т. Бёртона «Alice in Wonderland» - экранизация литературных сказок Л. Кэрролла, а именно киноадаптация в жанре фэнтези.

**Экранизация** – интерпретация литературных произведений средствами кинематографа (Комлев Н.Г.)

**Фэнтези** — жанр, в основе которого - аномальный художественный мир разделен на добро и зло, миссия протагониста - победить зло с помощью волшебного артефакта (Сапковский А.)

**Форма реализации художественно-эстетического  
своеобразия фильма**

Аудиовизуальны  
й  
ряд

Сюжет

Языковые  
средства

Персонажи

# Литературные сказки Кэрролла – основа сценария фильма

## Сюжетный и языковой аспекты

Мотив инициации - усилен до миссии.

### Полные заимствования сцен:

- *Alice follows the White Rabbit across the meadow.*
- *She's Young Alice in Wonderland with the Cheshire Cat.*

### Сцены - аллюзии:

- *Alice does a quadrille dance with Hamish.*
- *Lady Ascot is red-faced with annoyance.*

### Заимствования реплик

#### Полные:

- *Curiouser and curiouser.*
- *Off with his head!*
- *Why a raven is like a writing desk?*

#### Частичные:

- *You were much more muchier*
- *My father sometimes believed in six impossible things before breakfast.*
- *You could always paint the roses red.*

+ измененное стихотворение  
«Jabberwock»

# Персонажи фильма

- Многие заимствованы из сказок; имена, внешность, образ сохранены.
- Алиса - главный протагонист, деятель, в поиске себя.
- Персонажи из двух сказок объединены в одном фильме;
- Дихотомичны;
- Есть предыстории.

## Изменен:

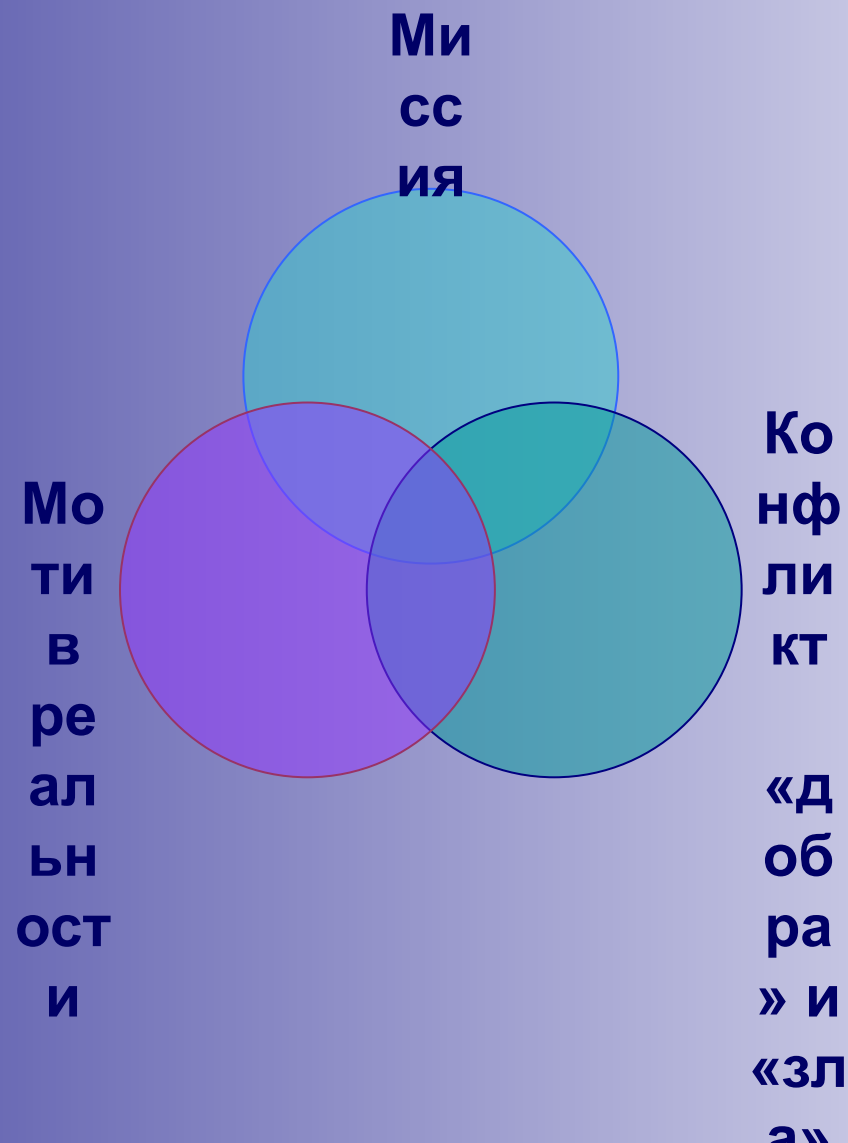
- Возраст;
- Поведение.

## Дополнительные имена:

- *Mad Hatter - Terrant Hightopp,*
- *White Rabbit - Nivens McTwisp,*
- *Red Queen - Iracebeth von Crims.*



**Кинотекст** - это самостоятельное произведение в жанре фэнтези, так как в нем присутствуют:



# Языковой аспект

## Противостояние добра и зла:

+ и - окрашенные единицы:

*heroic / frustrated.*

Военная лексика: *slay, battle.*

## Категоричность:

- *must / have to / need;*

- гл. в повел. накл.;

- *hope / want / wish;*

- *can / could.*

- **нравоучения:** *Nothing was ever accomplished with tears.*

## Средства выразительности:

Аллитерация: [t, l, k, s]

*It looks like, afoul, wicked **cl**aws.*

Метонимия: *Save your own skin!*

Метафоры: *Life of the party.*

## Аномальный мир:

Окказионализмы: *Snud, Queast.*

## Динамичность и яркость:

Модальные операторы:

- «неожиданности» (*suddenly*);

- «страха» (*horror*);

- «невозможности» (*impossible*);

- «скорости» (*quickly*).

## Диалогичность:

- *Are they always this way?*

- *Family trait.*

## Реалистичность:

Географ. наименования (*China*);

Торговая / юридическая лексика  
(*venture / arrest*).



**Киноперевод** – литературная  
межъязыковая обработка содержания  
текста на ИЯ с ритмической укладкой  
текста на ПЯ (Чужакин А.П.,  
Палачженко П.Р.)

**Дубляж** - техника записи, позволяющая  
заменять звуковую дорожку на ИЯ  
звуковой дорожкой на ПЯ (Горшкова В.  
Е.)

Дубляж фильма был осуществлен  
компанией «Невафильм».



# Перевод фильма

Сопоставлены тексты:

- оригинала и переводов сказок Демуровой, Набокова, Заходера и других (всего 12 вариантов) на русский язык,
- англо- и русскоязычный кинотексты.

**Переводы сказок не повлияли на перевод фильма**

**Кроме имен персонажей:**

*March Hare* (Мартовский Заяц), *Tweedledee* (Траляля) и т.д. – Демурова Н.М.

*Mad Hatter* (Шляпник) – Набоков В.В. / Нестеренко Ю.Л. / Старилов Н.И.

**и двух реплик:**

- *Голову с плеч!* (Старилов Н.И.)
- *Ни малейшего понятия*  
(Нестеренко Ю.Л., Щербаков А.А.)

# Перевод фильма

**Дополнительные имена –**

**транскрипция / транслитерация:**

- *Alice Kingsleigh* – Алуиса Кингсли,
- *Thackery Earwicket* – Такери Ирвикет.

**Заимствованные реплики**

**– без опоры на переводы сказок:**

- *Alice: Curiouser and curiouser* –  
*Все чудливее и странноватее.*
- *The Caterpillar: Who are you?* –  
*Кто это тут?*

**Стихотворение «Jabberwock» - без  
опоры на перевод** оригинальной  
версии стихотворения Орловской Д.Г.



# В переводе фильма сохранены

## + и - окрашенные единицы:

*heroic* – могучий / *frustrated* –  
разочарован

(не сохранены 18 из 89);

**Военная лексика:** *slay* - убить.

## Глаголы:

*Must / have to / need* (опущены 5 из  
13);

*Can / could* (не сохранен 1 из 23);

В повел. накл. (не сохранен 1 из 58).

## Нравоучительные высказывания:

*Nothing was ever accomplished with tears.* – Слезами сражения не  
выигрывают.

## Окказионализмы:

*Marmoreal* - Мрамория, *Snud* - Нордонакурс (не сохранена 1 из 34  
единиц).

## Краткость предложений и диалогичность:

- *Are they always this way?* - Вы что, всегда так?

- *Family trait.* - Семейная черта.



# В переводе фильма сохранены

**Географические наименования:** *China* - *Китай*.

**Торговая и юридическая лексика:** *venture* - *компания*, *arrest* - *арестуйте*.

**Стилевые черты** нейтральной лексики;  
высокого и обиходно-разговорного стиля.

**Метафоры:** *life of the party* - *душа компании*.

**Метонимия:** *save your own skin* - *думал о собственном спасении*.

**Аллитерация:**

[t, l, k, s]: *It looks like you ran afoul of something with wicked claws.*

[т, с, ф, в]: *Вижу, кто-то из встречных был неприветлив и когтист?*



# Трансформации (всего 451 случай)

## Лексические

Модуляции (116 раз)

- *I had to do it.* – Жаль, конечно.
- *Everyone goes home.* – Дарую волю всем.

## Лексико-грамматические

Антонимический перевод (24 раза)

- *Why haven't you mentioned this?*  
– Что ж ты молчала?
- *Only one way across.* – Другого брода не найти.

## Грамматические

Опущение подлежащего (46 раз)

- *I'm falling down* - Лечу вниз.
- *I didn't know* – Не знал.

Грам. замена части речи (35 раз)

- *There's a **smiling** cat.* –  
Большой кот **улыбается**.
- *Not a **tick** ever since.* – Стоит,  
не **тикает**.

**Спасибо за внимание!**

